

SERGE LUSIGNAN, FRANCE MARTINEAU,  
YVES CHARLES MORIN ET PAUL COHEN

# L'INTROUVABLE UNITÉ DU FRANÇAIS

*Contacts et variations linguistiques en Europe  
et en Amérique (XII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle)*



Presses de  
l'Université Laval

# TABLE DES MATIÈRES

<b>Introduction.....</b>	<b>1</b>
<b>Chapitre 1</b>	
<b>Le français médiéval : perspectives historiques sur une langue plurielle ..</b>	<b>5</b>
Serge Lusignan	
1. Du roman au <i>franceis</i> (VII <sup>e</sup> -XII <sup>e</sup> siècle) .....	7
1.1. Du latin populaire aux premières mises en écrit du roman .....	8
1.2. La naissance d'une littérature en <i>franceis</i> en Angleterre au XII <sup>e</sup> siècle .....	16
2. Roman et français : la diversité du français écrit (XII <sup>e</sup> -XV <sup>e</sup> siècle).....	27
2.1. L'anglo-français ou <i>franceis</i> d'Angleterre .....	33
2.2. Le picard ou <i>rouman</i> des villes du Nord .....	45
2.3. Le français : le français central ou français parisien .....	65
2.4. Une scripta en terre d'Empire : le « roman » de Lorraine.....	84
3. Le fonds commun du français écrit médiéval .....	92
4. Le français écrit, langue haute : une réalité pour trois <i>scriptae</i> . .....	98
Conclusion.....	104

**Chapitre 2**

**Langues et pouvoirs politiques en France sous l'Ancien Régime :  
cinq anti-lieux de mémoire pour une contre-histoire  
de la langue française** .....

**109**

Paul Cohen

1.	L'histoire d'une langue nationale : traditions historiographiques .....	109
2.	Penser l'histoire d'une langue nationale .....	117
3.	Cinq dates clés dans l'histoire du français .....	126
3.1.	1532 – Glorifier le roi d'un royaume polyglotte .....	126
3.2.	1567 – La défense et illustration de la langue vulgaire .....	128
3.3.	1525 – Emprunter le français pour louer son souverain .....	130
3.4.	1540 – « Dorénavant les conseils seront écrits et couchés en langue vulgaire et françoise » .....	136
3.5.	1752 – La campagne royale pour empêcher la dissémination du français .....	138
4.	Les contours d'une contre-histoire de la langue à l'époque moderne .....	141

**Chapitre 3**

**L'imaginaire norme de prononciation aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles.** .....

**145**

Yves Charles Morin

1.	La norme déclarée .....	148
2.	L'accueil de la variation .....	152
3.	La variation masquée des classes cultivées .....	154
4.	La variation perçue .....	157
5.	La variation invisible .....	160
6.	La variation dans les ouvrages imprimés .....	167
6.1.	Sylvius .....	167
6.2.	Ramus .....	175
6.3.	Du Gardin .....	176
6.4.	Lartigaut .....	180
6.5.	Meigret .....	189
6.6.	Les o lyonnais de Meigret et de Taillemont .....	192
6.7.	Les grammairiens de l'Ouest .....	199

6.8. Le Gaynard et le français régional du Poitou .....	204
6.9. Rambaud et le français régional de Provence .....	206
6.10. Nous sommes tous d'accord sur la prononciation .....	208
Conclusion .....	209
Références .....	211
Remerciements .....	226

## Chapitre 4

<b>Normes et usages dans l'espace francophone atlantique .....</b>	<b>227</b>
France Martineau	

Introduction .....	227
1. Circulation des modèles culturels et linguistiques aux XVII <sup>e</sup> et XVIII <sup>e</sup> siècles .....	231
1.1. L'alphabétisation et la scolarisation .....	232
1.2. Les cercles de sociabilité .....	238
1.3. La mobilité et la migration .....	240
2. La mesure des pratiques linguistiques : l'expression de la cause .....	249
2.1. Le point d'arrivée : <i>À cause que / car / parce que</i> dans les français d'Amérique au XX <sup>e</sup> siècle .....	255
2.2. La tyrannie de l'écrit .....	260
2.3. La continuité du vernaculaire .....	280
4. Norme, variétés et imaginaire linguistique .....	304
4.1 Norme et variation .....	304
4.2 Variétés et variation .....	308
4.3 Variation et imaginaire linguistique .....	315